

МЕТОДИКА

СПОСОБЫ ОПТИМИЗАЦИИ УСВОЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АРМЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

М.Г. ГРИГОРЯН

АГЭУ

Обогащение словарного запаса студентов, формирование умений и навыков активного владения словом в разных сферах деятельности, в частности, в области научного стиля - одна из главных задач обучения языку в вузе. Слово является основной, центральной единицей языка, поэтому целенаправленными материалами и заданиями по лексике должны быть насыщены практически все уроки языка.

При работе со словом преподаватель должен решить две основные задачи:

а) определить перечень слов, подлежащих активному усвоению и

б) разработать формы и методы их объяснения и активизации.

В нашем случае первая задача в целом решена авторами учебного пособия для студентов экономического вуза /Русский язык. Учебное пособие для студентов экономического вуза. Ереван: Тнтсагет, 2003, 262с.

Дополнительно рекомендуем студентам в течение всего

учебного года включать в списки для запоминания не только те слова, которые нашли место в поурочных словарях, расположенных в корпусе урока после текста, но и те производные или сложные слова, которые студенты сами могут образовать от данных в учебнике:

акция – акционер- акционерный;
налог - налоговый – налогоплательщик - налогообложение;

кредит - кредитование- кредитор- некредитоспособный - аккредитовать-финансово-кредитный;

финансы - финансировать - финансирование – финансист – финансовый - финансово-экономический - финансово-промышленный;

производить- производство - перепроизводство - производитель - производительность - высокопроизводительный - товаропроизводитель;

промышленность - промышленный- промпленник - нефтепромышленник;

учредитель - соучредитель-учредительский-учреждать.

Считаем нецелесообразным использование при работе над текстами учебника поурочных словарей других уроков: приходится постоянно просматривать в поисках нужного слова большое количество страниц. Поэтому предлагаем студентам составлять сводный алфавитный словарь.

Говоря об упомянутой выше второй задаче, отметим, что насчитывается в общей сложности несколько сот видов упражнений по лексике: на усвоение новых слов и значений, многозначности, стилистической окраски, сфер употребления, на усвоение синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, на словообразование и др. Несмотря на это, уровень владения лексикой студентами нельзя на сегодня считать удовлетворительным. Это объясняется, по всей видимости, тремя основными причинами:

1) должным образом не учитывается роль и место упражнений по лексике как составной части процесса обучения языку;

2) набор предлагаемых сведений о слове носит часто произвольный характер, между тем нужно способствовать созданию у студентов представления о слове как о многогранном элементе лексической системы. Без этого невозможно усвоить лексическую единицу продуктивно;

3) отсутствует достаточная повторяемость лексики в материалах текстов и упражнений.

Известно, что в результате бурного развития науки словарный состав языка непрерывно обновляется и пополняется, появляются новые слова, термины, аббревиатуры. При чтении оригинальной литературы студентам иногда приходится работать с терминами, еще отсутствующими в специальных словарях. Поэтому считаем целесообразным совершенствовать необходимый для будущего специалиста навык бессловарного чтения и понимания. Способствует этому целая система упражнений, направленная на развитие у студента внимания к слову и его значению, обоснованной языковой догадки, догадки с опорой на словообразование и по контексту.

Для формирования умения устанавливать значения незнакомых слов без словаря рекомендуем следующие упражнения, импонирующие студентам и обладающие большой учебной ценностью:

- какое русское предложение соответствует данному ниже армянскому;

- укажите, какие из выделенных в предложениях слов можно понять, не пользуясь словарем;

- переведите следующие предложения; определите значения выделенных слов по контексту;

- обратите внимание на иноязычные словообразовательные элементы **микро-, макро-, моно-, анти-** и др.; укажите их армянские эквиваленты.

- найдите корень в каждой группе родственных слов, назовите их армянские эквиваленты;

- определите, от каких основ образованы данные сложные слова;

- в приведенных словах найдите суффиксы, указывающие на их принадлежность к определенным частям речи;

- данные существительные сгруппируйте по словообразовательному признаку;

- найдите в словах общий суффикс; продолжите ряд слов по данной модели;

- обратите внимание на значение префиксальных форм данного глагола и их сочетаемость (например, **пристроить** веранду к дому; **застроить** улицу домами; **встроить** шкаф в стену; **перестроить** здание и т.д.);

- объясните способ образования следующих слов и др.

Усвоение правильно отобранных словообразовательных элементов (включая греческие и латинские) позволит будущим специалистам ориентироваться, а иногда и совершенно точно определять значения многих слов, в том числе экономических терминов.

Уделяя большое внимание обучению бессловарного чтения специальных текстов, мы, тем не менее, считаем необходимым

развитие у студентов также навыков и умений работы со словарем. С этой целью нами разработаны следующие виды упражнений, которые рекомендуем как для аудиторной, так и для домашней работы:

- расположите по алфавиту следующие слова;

- определите, к какой части речи относятся следующие слова на основании словарных помет к ним;

- с какими пометами, указывающими на определенную сферу употребления, дано выделенное слово в словаре;

- проанализируйте следующую словарную статью;

- сколько значений имеет выделенное слово в словаре;

- какие значения имеют прилагательные, производные от данного существительного (например, прилагательные **эффектный** и **эффективный** от существительного **эффект**).

В современных условиях самостоятельная работа приобретает особое значение в качестве одного из основных факторов формирования будущего специалиста. В вузе нужно дать будущему специалисту прочные и глубокие знания, но не менее важно научить его самостоятельно приобретать их. Поэтому приоритетное значение следует уделять самостоятельной работе студентов со словарями, а не работе, проходящей под руководством преподавателя (что бо-

лее продуктивно на начальном этапе обучения).

Самостоятельная работа над лексикой русского языка способствует большей прочности знаний, обеспечивает возможность для студентов выбрать оптимальный ритм и темп работы, активизирует их мышление, становится ощутимым толчком к интеллектуальному развитию.

Рекомендуем использовать не только двуязычные словари, но также словари синонимов, антонимов, омонимов, словари иностранных слов, фразеологические, а также толковые (где толкование слов дается на русском языке) словари. На продвинутом этапе обучения целесообразнее больше использовать одноязычные словари. Преимущество толкования слов на русском языке не только в том, что оно объясняет значение слова, но и в том, что само толкование обогащает речь студентов, служит образцом построения высказывания на русском языке. О целесообразности использования одноязычного словаря говорил еще Л.В.Щерба: "Всякий опытный педагог советует своим ученикам как можно скорее переходить к одноязычным толковым словарям". /Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность.-Л., 1974, с. 306./

Заслуживает внимания и описательно-синонимическое определение слова, когда описание (толкование) объединяется с синонимом или синонимическим

рядом. Когда синонимы дают дополнительные сведения о значении слова, они стоят после описательной части: банкротство - "долговая несостоятельность, отказ предпринимателя платить по своим долговым обязательствам из-за отсутствия средств; разорение". Если синоним играет основную роль в раскрытии значения поясняемого слова, то ставится перед описанием: контракт- "договор; письменное соглашение со взаимными обязательствами для договаривающихся сторон".

Синонимия (как и антонимия) наблюдается в разных частях речи, но синонимами могут быть только слова, относящиеся к одной и той же части речи. Необходимо, чтобы студенты усвоили, что члены синонимического ряда, кроме общего для всех значения, выражают также дополнительные отличительные оттенки, имеют свои особенности:

- градационные (**огромный - громадный - гигантский - колоссальный-грандиозный - титанический - исполинский**);

- собственно лексические (например, слова **маклер** и **брокер** обозначают посредников при заключении сделок; однако если первый специализируется по определенным видам товаров и услуг, то второй - на валютных, фондовых и товарных биржах);

- стилистические (**компенсировать - возместить - восполнить - покрыть; реализо-**

вать - продать - сбыть - загнать). Иногда к стилистическим синонимам относят также слова, в значении которых можно обнаружить оценочные элементы (**завершить - кончить**, но что-нибудь значительное);

- структурные, отличающиеся степенью сложности. Одно слово в качестве синонима может иметь фразеологическое сочетание (**обанкротиться - вылететь в трубу; нефть - черное золото; хлопок - белое золото; недорого - дешевле пареной репы**);

- синтаксические, когда, например, синонимичные глаголы требуют разных падежей существительных (т.е. имеют разное управление): **продавать** (В.п.) - **торговать** (Тв.п.); **утратить** (В.п.) - **лишиться** (Р.п.); **начать** (В.п.) - **приступить к** (Д.п.);

- этимологические.

Синонимический ряд может быть образован заимствованным словом и русским (экономный - бережливый, расчетливый; рентабельный - прибыльный, доходный; экспортировать - вывозить; импортировать - ввозить; индустриальный - промышленный; аграрный - сельскохозяйственный; резерв - запас)

Студентам, в основном, известно, что многозначные слова в своих разных значениях могут иметь разные синонимы. Глагол **требовать**, например, только в одном значении ("иметь потребность, „нуждаться“ в чем-либо") может быть заменен глаголом **нуждаться**: **требовать (че-**

го?) топлива -нуждаться (в чем?) в топливе.

Специальное внимание следует обратить преподавателю на такой тип антонимии, когда противоположными являются значения одного многозначного слова. В словосочетаниях *одолжить кому-нибудь денег* ("дать в долг") и *одолжить у кого-нибудь денег* ("взять в долг") многозначный глагол *одолжить* имеет антонимичные значения. Значения подобных слов, конечно, необходимо иллюстрировать микротекстом.

Различия синонимов становятся ощутимыми, наглядными лишь при их сопоставлении. Они тесно взаимосвязаны не только между собой, но и с другими категориями лексических единиц и прежде всего с антонимами. Не случайно синонимия находит отражение также в словарях антонимов, а антонимия, в свою очередь, - в словарях синонимов. Использование антонимов на уроках языка способствует всестороннему и углубленному осознанию смыслового контраста языковых единиц (рентабельный - убыточный; оптовый - розничный; развитой - отсталый; купля - продажа; польза - вред; доход - расход; прибыль - убыток; производить- потреблять).

Целесообразно также отдельно рассматривать и словообразовательные элементы антонимического характера: девальвация - ревальвация; микроэкономика - макроэкономика;

недооценивать - переоценивать; высокооплачиваемый - низкооплачиваемый; высокопроизводительный.

- малопроизводительный; нагружать - разгружать; недовыполнять - перевыполнять; многоземельный - малоземельный; односторонний - многосторонний; ввозить - вывозить. Все эти антонимы по своей форме являются однокорневыми.

Весь разработанный выше лексический материал должен вводиться и закрепляться на текстах и упражнениях, в которых имеются только пройденные грамматические явления, а грамматика, в свою очередь, на основе уже имеющегося словарного запаса. Такой подход приводит к более прочному закреплению как лексики, так и грамматики.

Отметим также, что одним из наиболее эффективных способов семантизации лексики является перевод слова на армянский язык, который может быть осуществлен или преподавателем, или же самостоятельно студентами при помощи русско-армянского словаря.

Перевод слов на армянский язык – один из самых надежных

способов свмантизации русской лексики, который может быть применен, так же, как и способ наглядности, на все без исключения этапах обучения. Как наиболее экономный прием он должен найти широкое применение в практике обучения. Трудно не согласиться с С.В. Щербой, который, говоря о беспереводной семантизации, указывал, что „требование обходиться без родного языка студентов при осмыслении тех или иных слов иностранного языка вызывает зачастую большую затрату энергии и изобретательности - затрату, которая в большинстве случаев оказывается непроизводительной, так как полное понимание наступает обыкновенно только тогда, когда учащиеся находят соответствующий эквивалент на родном языке.

Таким образом, успех усвоения минимизированного лексического массива зависит от продуманной работы на каждом из этапов обучения, от выбора и комбинации тех или иных приемов и методов, комплекса поэтапных, достаточно эффективных тренировок, учитывающих как характер изучаемой лексики, так и цели и задачи обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Звезгинцев В.С. Семасиология. М. 1957.
2. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность.-Л., 1974.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. -М.: Наука, 1974.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1982.
5. Словарь синонимов русского языка.Т.т 1-4. /Гл. редактор Евгеньева А.П. – Л.: Наука, 1976.